

JEAN JONASSAINT

Des romans de tradition haïtienne  
Sur un récit tragique



DES ROMANS DE TRADITIONS HAITIENNES  
SUR UN RÉCIT TRAGIQUE

8.088  
JON. - J.

14689 

**DIC**  
CIDIHCA

L'Harmattan

JEAN JONASSAINT

Des romans de tradition haïtienne  
Sur un récit tragique

*J'ai admiré à la fois l'érudition de Jonassaint (qui montre d'ailleurs l'extraordinaire richesse de la littérature haïtienne), et son aisance à exploiter les modèles d'analyse offerts par la critique moderne.* Henri Mitterand, Columbia University

*Les ouvrages de Jonassaint sont soutenus par l'ambition heureuse d'une révélation et d'une véritable élucidation comme de la face cachée de la lune littéraire haïtienne.*  
Jean-Richard Laforest, CIDIHCA

Il y a cent ans, en 1901, se publiait chez Ollendorf à Paris un roman, *Thémistocle-Épaminondas Labasterre*, sous-titré « petit récit haïtien ». Avec ce livre de quelque 300 pages, Frédéric Marcelin initiait ce que la critique haïtienne considère unanimement comme le *véritable roman haïtien*.

C'est un choix méthodique de 25 titres de ce corpus des années 1901-1960 qui, d'un *point de vue sémiologique*, est analysé dans une perspective comparatiste avec notamment la tragédie grecque et l'oraliture haïtienne pour démontrer, une première fois, que ces *contre-exemplaires récits de pertes fatales* des Alexis, Cinéas, Hibbert, Lespès, Lhérisson, Marcelin, Roumain, Thoby-Marcelin effectivement forment un authentique microgenre national. Car, cette *fable tragique haïtienne*, pour reprendre la définition genettienne du genre littéraire, renvoie à un « certain nombre de déterminations thématiques, modales et formelles *relativement constantes et transhistoriques* » qui la démarque des romans de la modernité des Charles, Chauvet, Depestre, Danticat, Frankétienne, Laferrière, Ollivier, Trouillot; ou d'autres corpus francophones d'hier ou d'aujourd'hui, comme les romans antillais des Glissant et Zobel.

Ce volume est composé de deux livres: le premier une étude systématique d'un des tout premiers et plus importants corpus francophones, les romans de tradition haïtienne; le second une anthologie de ces œuvres pour le bonheur de lire ou de relire quelques fabuleux récits du siècle dernier.

Jean Jonassaint enseigne actuellement les littératures francophones à Duke University, et est membre des comités de rédaction des revues *Études francophones* et *Nepantla: Views from South*. Il a été aussi co-fondateur et directeur de la revue *Dérives* (1975-1987); et a publié entre autres *La Déchirure du (corps)texte et autres brèches* (1984), *Le Pouvoir des mots, les maux du pouvoir. Des romanciers haïtiens de l'exil* (1986).

ISBN : 2-7475-1672-5



9 782747 516723

Cidihca / L'Harmattan

# TABLE DES MATIÈRES

EN GUISE DE PRÉFACE . . . . .	13
-------------------------------	----

## LIVRE I

### INTRODUCTION

<b>Objet et méthode d'une recherche</b> . . . . .	19
I. Les romans haïtiens devant la critique . . . . .	20
II. Objet et méthode d'une recherche . . . . .	30

### PREMIÈRE PARTIE

D'UN PROJET LITTÉRAIRE NATIONAL . . . . .	57
---	----

#### CHAPITRE 1

<b>Un corpus national</b> . . . . .	59
I. Des romans unanimement perçus comme haïtiens . . . . .	61
II. Des romans produits comme haïtiens . . . . .	69
III. Une rupture esthétique et historique . . . . .	79
IV. Des romans de la diaspora haïtienne . . . . .	83
V. Des fondements historiques de la délimitation des corpus . . . . .	88
VI. Des romans de tradition haïtienne, 1901-1961 . . . . .	94

#### CHAPITRE 2

<b>Un texte allogène national</b> . . . . .	99
I. De l'haïtianité des langues (mêmes) du récit . . . . .	100
II. Des procès de traduction . . . . .	114
III. De l'haïtianité des fables ou motifs du corpus . . . . .	130
IV. De l'haïtianité du narrateur et autres instances du récit . . . . .	148
V. Un texte allogène national . . . . .	162

DEUXIÈME PARTIE	
D'UN TRAGIQUE HAÏTIEN .....	165
CHAPITRE 3	
<b>Des histoires tragiques</b> .....	167
I. Des personnages malheureux ou vaincus .....	168
II. De la jouissance et du pouvoir comme fatalité .....	178
III. Des histoires de tragédie .....	186
IV. Des histoires produites et perçues comme tragiques .....	196
CHAPITRE 4	
<b>Des récits (contre)exemplaires</b> .....	207
I. La tragédie, des récits différés .....	210
II. Des récits contre-exemplaires .....	219
III. Diversité des mises en gardes et des mises au point .....	230
IV. Vers une typologie des romans haïtiens .....	237
IV.1 Les romans à fable simple .....	237
IV.2 Les romans à fable double .....	242
IV.3 Les romans à fable multiple .....	244
CONCLUSION	
<b>De la validité des traits retenus</b> .....	257
I. De quelques apories de l'analyse .....	257
II. De la validité des traits retenus .....	264
III. De quelques leçons à retenir .....	273
<b>LIVRE II</b>	
<b><i>Anthologie des romans de tradition haïtienne</i></b> .....	279
INTRODUCTION .....	281
Frédéric Marcelin, <i>La Chute du tyran</i> .....	285
Justin Lhérisson, <i>Les Parents de Zoune</i> .....	291
Fernand Hibbert, <i>La Confession de M. Thazar</i> .....	295
Antoine Innocent, <i>Le Pèlerinage à Ville-Bonheur</i> .....	299
Jacques Roumain, <i>Charmantine</i> .....	307
Jean-Baptiste Cinéas, <i>Le Télédyòl</i> .....	313

Thoby-Marcelin et Marcelin, *Le Con*  
 Anthony Lespès, *Les Rescapés* ...  
 Jacques Stephen Alexis, *La Nuit* ...

#### ANNEXE

Typologie des récits tragiques haïtiens

#### BIBLIOGRAPHIE

- I. Les œuvres .....
- II. Littératures et cultures haïtiennes
- III. Théorie, critique et histoire littér
- IV. Divers .....

INDEX .....

..... 165  
..... 167  
..... 168  
..... 178  
..... 186  
..... 196  
  
..... 207  
..... 210  
..... 219  
..... 230  
..... 237  
..... 237  
..... 242  
..... 244  
  
..... 257  
..... 257  
..... 264  
..... 273  
  
..... 279  
  
..... 281  
..... 285  
..... 291  
..... 295  
..... 299  
..... 307  
..... 313

Thoby-Marcelin et Marcelin, *Le Conte du bûcheron* ..... 317  
Anthony Lespès, *Les Rescapés* ..... 321  
Jacques Stephen Alexis, *La Nuit* ..... 327

ANNEXE

Typologie des récits tragiques haïtiens ..... 335

BIBLIOGRAPHIE

I. Les œuvres ..... 339  
II. Littératures et cultures haïtiennes ..... 345  
III. Théorie, critique et histoire littéraires ..... 353  
IV. Divers ..... 359  
  
INDEX ..... 363